

767.

Międzynarodowe porozumienie

o utworzeniu w Paryżu Międzynarodowego Urzędu dla zwalczania epizootij, podpisane w Paryżu dnia 25 stycznia 1924 roku.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 1 kwietnia 1924 r. — Dz. U. R. P. № 36, poz. 380).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wladomem czynimy:

Dnia dwudziestego piątego stycznia tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku podpisane zostało w Paryżu Międzynarodowe Porozumienie o utworzeniu w Paryżu Międzynarodowego Urzędu dla zwalczania epizootij, o następującem brzmieniu dosłownem:

Międzynarodowe porozumienie, o utworzeniu w Paryżu Międzynarodowego Urzędu dla zwalczania epizootij.

Rządy Republiki Argentyńskiej, Belgji, Brazylii, Bułgarii, Danji, Egiptu, Finlandji, Francji, W. Brytanji, Grecji, Guatemali, Węgier, Włoch, Luksemburga, Maroka, Meksyku, Księstwa Monako, Holandji, Peru, Polski, Portugalji, Rumunji, Sjamu, Szwecji, Szwajcarji, Republiki Czeskosłowackiej i Tunisu, uznawszy za pożyteczne zorganizować Międzynarodowy Urząd Epizootij, wspomniany w tekście dezyderatu, wyrażonego przez Międzynarodową Konferencję w sprawie badań nad epizootjami w dniu 27 maja 1921 r., postanowiły zawrzeć porozumienie w tym celu i zgodziły się na to, co następuje:

Art. 1.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się założyć i utrzymywać Międzynarodowy Urząd Epizootij, którego siedzibą jest Paryż.

Art. 2.

Urząd działa, pozostając pod władzą i kontrolą Komitetu, utworzonego z delegatów rządów układających się. Skład i funkcje tego Komitetu jak również organizacja i zakres pełnomocnictw wspomnianego Urzędu określone są przez Statut organiczny, dołączony do niniejszego Porozumienia i uważany jako stanowiący część składową całości tegoż Statutu.

Art. 3.

Koszty założenia jak również wydatki roczne z tytułu funkcjonowania i utrzymywania Urzędu pokryte są przez składki Państw Układających się, ustalone na warunkach przewidzianych przez Statut organiczny, wspomniany w art. 2.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un Arrangement International pour la création à Paris d'un Office International des Epizooties suivi des Statuts organiques de cet Office ayant été signé à Paris le vingt cinq Janvier mil neuf cent vingt quatre, Arrangement dont la teneur suit:

Arrangement International Pour la Création, à Paris, d'un office international des épizooties.

Les Gouvernements de la République Argentine, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Danemark, de l'Égypte, de l'Espagne, de la Finlande, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, du Guatemala, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Maroc, du Mexique, de la principauté de Monaco, des Pays-Bas, du Pérou, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Siam, de la Suède, de la Suisse, de la République Tchécoslovaque et de la Tunisie, ayant, jugé utile d'organiser l'Office international des Epizooties, visé dans le voeu émis par la Conférence internationale pour l'étude des Epizooties, le 27 mai 1921, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Office International des Epizooties dont le siège est à Paris.

Art. 2.

L'Office fonctionne sous l'autorité et le contrôle d'un Comité formé de délégués des Gouvernements contractans. La composition et les attributions de ce comité, ainsi que l'organisation et les pouvoirs dudit Office, sont déterminés par les statuts organiques qui sont annexés au présent arrangement et qui sont considérés comme en faisant partie intégrante.

Art. 3.

Les frais d'installation ainsi que les dépenses annuelles de fonctionnement et d'entretien de l'Office sont couverts par les contributions des États contractants établies dans les conditions prévues par les statuts organiques visés à l'article 2.

Art. 4.

Kwoty, stanowiące składkę każdego z Państw Ukladających się wpłacane są przez te ostatnie na początku każdego roku za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej do Kasy depozytów i sum specjalnego przeznaczenia w Paryżu, skąd zostają one pobierane stopniowo i w miarę potrzeby na mocy przekazów Dyrektora Urzędu.

Art. 5.

Wysokie Ukladające się Strony zastrzegają sobie możliwość za wspólną zgodą wnieść do niniejszego porozumienia zmiany, których użyteczność byłaby dowiedziona przez doświadczenie.

Art. 6.

Rządy, które nie podpisały niniejszego porozumienia dopuszczone są do przystąpienia doń za swą prośbą. Przystąpienie to będzie notyfikowane w drodze dyplomatycznej Rządowi Francuskiemu, a przez niego innym Rządom układającym się i zawierać będzie zobowiązanie uczestniczenia składką w wydatkach Urzędu na warunkach wskazanych w art. 3.

Art. 7.

Niniejsze Porozumienie zostanie ratyfikowane na następujących warunkach:

Każde Mocarstwo nadeśle w możliwie krótkim czasie swój dokument ratyfikacyjny Rządowi Francuskiemu, staraniem którego inne kraje podpisujące zostaną o tem powiadomione. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w archiwach Rządu Francuskiego. Niniejsza Konwencja uzyska moc obowiązującą w stosunku do każdego Państwa podpisującego w dzień złożenia dokumentu ratyfikacyjnego przez dane Państwo.

Art. 8.

Niniejsze Porozumienie zawarte jest na okres siedmioletni. Z upływem tego terminu będzie nadal podlegać wykonaniu na przeciąg nowych okresów siedmioletnich pomiędzy Państwami, które nie notyfikują, na rok przed zakończeniem każdego okresu, swego zamiaru, aby postanowienia Porozumienia przestały je obowiązywać.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, uchwalili niniejsze Porozumienie w jedynym egzemplarzu, który opatrzyli swemi pieczęciami. Egzemplarz ten zostanie złożony w archiwach Rządu Francuskiego, uwierzytelnione zaś za zgodność odpisy przesłane będą w drodze dyplomatycznej Stronom Ukladającym się.

Wspomniany egzemplarz będzie mógł być podpisany do dnia 30 kwietnia 1924 roku włącznie.

Sporządzono w Paryżu, dn. 25 stycznia 1924 r.

Za Republikę
Argentyńską: podpisano *Luis Bemberg*
Za Belgję: (—) *E. de Gaiffier*
Za Brazylję: (—) *L. M. de Souza-Dantas*
Za Bułgarję: (—) *B. Morfoff*

Art. 4.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des États contractants sont versées par ces derniers au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de la République française, à la Caisse des dépôts et consignations, à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur de l'Office.

Art. 5.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter, d'un commun accord, au présent arrangement les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Art. 6.

Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement français, et par celui-ci aux autres Gouvernements contractants; elle comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'Office, dans les conditions visées à l'article 3.

Art. 7.

Le présent arrangement sera ratifié dans les conditions suivantes:

Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente convention entrera en vigueur, pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Art. 8.

Le présent arrangement est conclu pour une période de sept années. A l'expiration de ce terme, il continuera à demeurer exécutoire pour de nouvelles périodes de sept ans entre les États qui n'auront pas notifié, une année avant l'échéance de chaque période, l'intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont arrêté le présent arrangement en un seul exemplaire, qu'ils ont revêtu de leurs cachets; cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement français et des copies certifiées conformes seront remises, par la voie diplomatique, aux Parties contractantes.

Ledit exemplaire pourra être signé jusqu'au 30 avril 1924 inclusivement.

Fait à Paris, le 25 janvier 1924.

Pour la République Argentine: Signé: *Luis Bemberg*
Pour la Belgique: Signé: *E. de Gaiffier*
Pour le Brésil: Signé: *L. M. de Souza-Dantas*
Pour la Bulgarie: Signé: *B. Morfoff*

Za Danję:	(—) <i>H. A. Bernhoft</i>	Pour le Danemark:	Signé: <i>H. A. Bernhoft</i>
Za Egipt:	(—) <i>M. Fakhy</i>	Pour l'Égypte:	Signé: <i>M. Fakhy</i>
Za Hiszpanję:	(—) <i>J. Quinones de Leon</i>	Pour l'Espagne:	Signé: <i>Quinones de Leon</i>
Za Finlandję:	(—) <i>C. Enckell</i>	Pour la Finlande:	Signé: <i>C. Enckell</i>
Za Francję:	(—) <i>R. Poincaré i Henry Chéron</i>	Pour la France:	Signé: <i>R. Poincaré et Henry Chéron</i>
Za W. Brytanję:	(—) <i>Crews</i>	Pour la Grande-Bretagne:	Signé: <i>Crews</i>
Za Grecję:	(—) <i>A. Romanos</i>	Pour la Grèce:	Signé: <i>A. Romanos</i>
Za Guatemalę:	(—) <i>Adrian Recinos</i>	Pour le Guatemala:	Signé: <i>Adrian Recinos</i>
Za Węgry:	(—) <i>Hevesy</i>	Pour la Hongrie:	Signé: <i>Hevesy</i>
Za Łochy:	(—) <i>Romano Avezzana</i>	Pour l'Italie:	Signé: <i>Romano Avezzana</i>
Za Luksemburg:	(—) <i>E. Leclère</i>	Pour le Luxembourg:	Signé: <i>E. Leclère</i>
Za Marokko:	(—) <i>Beaumarchais</i>	Pour le Maroc:	Signé: <i>Beaumarchais</i>
Za Meksyk:	(—) <i>Raf. Cabrera</i>	Pour le Mexique:	Signé: <i>Raf. Cabrera</i>
Za Monako:	(—) <i>Balny d'Avricourt</i>	Pour Monaco:	Signé: <i>Balny d'Avricourt</i>
Za Holandję:	(—) <i>J. Loudon (za Królestwo w Europie)</i>	Pour les Pays-Bas:	Signé: <i>J. Loudon (pour le royaume en Europe)</i>
Za Peru:	(—) <i>M. H. Cornejo</i>	Pour le Pérou:	Signé: <i>M. H. Cornejo</i>
Za Polskę:	(—) <i>Alfred Chłapowski</i>	Pour la Pologne:	Signé: <i>Alfred Chłapowski</i>
Za Portugalję:	(—) <i>Antonio de Fonseca</i>	Pour le Portugal:	Signé: <i>Antonio de Fonseca</i>
Za Rumunję:	(—) <i>Victor Antonesco</i>	Pour la Roumanie:	Signé: <i>Victor Antonesco</i>
Za Sjam:	(—) <i>Charoon</i>	Pour le Siam:	Signé: <i>Charoon</i>
Za Szwecję:	(—) <i>Albert Ehrensward</i>	Pour la Suède:	Signé: <i>Albert Ehrensward</i>
Za Szwajcarję:	(—) <i>Dunant</i>	Pour la Suisse:	Signé: <i>Dunant</i>
Za Czechosłowację:	(—) <i>Stefan Osuski</i>	Pour la Tchécoslovaquie:	Signé: <i>Stefan Osuski</i>
Za Tunis:	(—) <i>Beaumarchais</i>	Pour la Tunisie:	Signé: <i>Beaumarchais</i>

Aneks.

Statuty organiczne Międzynarodowego Urzędu Epizootij.

Art. 1.

Ustanawia się w Paryżu Międzynarodowy Urząd do walki z epizootjami, zależący od Państw, które zgadzają się współuczestniczyć w jego funkcjonowaniu.

Art. 2.

Urząd nie może w żaden sposób wkraczać w sprawy zarządzeń administracyjnych różnych Państw. Jest on niezależny od władz kraju, w którym ma siedzibę. Prowadzi korespondencję bezpośrednio z władzami wyższymi lub urzędami, zobowiązanymi w różnych krajach do nadzoru sanitarnego zwierząt.

Art. 3.

Rząd Republiki Francuskiej poweźmie na żądanie międzynarodowego Komitetu, wskazanego w art. 6 potrzebne zarządzenia, celem uznania Urzędu za zakład użyteczności publicznej.

Art. 4.

Urząd ma za główne zadanie:

- a) powodować i organizować wszelkie badania lub doświadczenia, dotyczące patologji, lub profilaktyki chorób zakaźnych bydła, wobec których wskazaniem jest odwołać się do współdziałania międzynarodowego;
- b) zbierać i podawać do wiadomości Rządów i ich urzędów sanitarnych fakty i dokumenty o znaczeniu ogólnem, dotyczącem szerzenia

Annexe.

Statuts Organiques de l'Office International des Epizooties.

Article premier.

Il est institué à Paris un Office International des Epizooties relevant des États qui acceptent de prendre part à son fonctionnement.

Art. 2.

L'Office ne peut s'immiscer en aucune façon dans l'administration des différents États.

Il est indépendant des autorités du pays dans lequel il est placé.

Il correspond directement avec les autorités supérieures ou services chargés, dans les divers pays, de la police sanitaire des animaux.

Art. 3.

Le Gouvernement de la République française prendra, sur la demande du Comité international visé à l'article 6, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître l'Office comme établissement d'utilité publique.

Art. 4.

L'Office a pour objet principal:

- a) de provoquer et de coordonner toutes recherches ou expériences intéressant la pathologie ou la prophylaxie des maladies infectieuses du bétail, pour lesquelles il y a lieu de faire appel à la collaboration internationale;
- b) De recueillir et de porter à la connaissance des Gouvernements et de leurs services sanitaires les faits et documents d'un intérêt

się epizootji i środków, używanych dla zwalczania jej;

- c) badać projekty układów międzynarodowych, dotyczących nadzoru sanitarnego zwierząt oraz przedstawiać do dyspozycji Rządów, podpisujących te układy — sposoby kontrolowania wykonania takowych.

Art. 5.

Rządy nadsyłają Urzędowi:

1) drogą telegraficzną zawiadomienie o pierwszych wypadkach dżumy bydłowej lub pryszczycy, ustalonych w kraju lub pewnym obszarze tegoż, dotychczas niezakażonych;

2) w przerwach regularnych — biuletyny ustalone według wzoru, przyjętego przez Komitet i informujące o obecności i szerzeniu się chorób, objętych następującym spisem:

- 1) księgosusz (dżuma bydła),
- 2) pryszczycyca,
- 3) zaraza płucna,
- 4) wąglik,
- 5) ospa owiec,
- 6) wścieklizna,
- 7) nosaczna,
- 8) zaraza stadnicza,
- 9) pomór świń.

Spis chorób, do których stosuje się jedno lub drugie z poprzednich zarządzeń, będzie mógł być poddany rewizji przez Komitet z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez Rządy.

Rządy zawiadamiają Urząd o powziętych zarządzeniach celem zwalczania epizootji, a mianowicie o tych zarządzeniach, które są ustanowione na granicach celem ochrony ich terytorjum przeciwko chorobom, pochodzącym z krajów zarażonych. O ile możliwe, Rządy odpowiadają na prośby o informacje, które skierowuje do nich Urząd.

Art. 6.

Urząd znajduje się pod władzą i kontrolą Komitetu międzynarodowego, składającego się z przedstawicieli technicznych, wyznaczonych przez Państwa uczestniczące, w stosunku po jednym przedstawicielu na każde Państwo.

Art. 7.

Komitet Urzędu zbiera się periodycznie co najmniej raz na rok, trwanie tych posiedzeń nie jest ograniczone. Członkowie Komitetu wybierają zapomocą głosowania tajnego, przewodniczącego, którego pełnomocnictwo trwa lat trzy.

Art. 8.

Funkcjonowanie Urzędu zapewnione jest przez personel wynagradzany, składający się: z dyrektora, funkcjonariuszów technicznych, agentów koniecznych dla działania Urzędu.

Dyrektora mianuje Komitet.

Dyrektor jest obecny na posiedzeniach Komitetu z głosem doradczym.

général concernant la marche des maladies épizootiques et les moyens employés pour les combattre;

- c) D'étudier les projets d'accords internationaux relatifs à la police sanitaire des animaux et de mettre à la disposition des Gouvernements signataires de ces accords les moyens d'en contrôler l'exécution.

Art. 5.

Les Gouvernements adressent à l'Office:

1^o Par la voie télégraphique, notification des premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse constatés dans un pays ou dans une région jusque-là indemnes;

2^o A intervalles réguliers, des bulletins établis suivant un modèle adopté par le Comité, donnant les renseignements sur la présence et l'extension des maladies comprises dans la liste suivante:

- 1) Peste bovine,
- 2) Fièvre aphteuse,
- 3) Péripleurésie contagieuse,
- 4) Fièvre charbonneuse,
- 5) Clavelée,
- 6) Rage,
- 7) Morve,
- 8) Dourine,
- 9) Peste du porc.

La liste des maladies auxquelles s'appliquent l'une ou l'autre des dispositions qui précèdent peut être révisée par le Comité, sous réserve de l'approbation des Gouvernements.

Les Gouvernements font part à l'Office des mesures qu'ils prennent pour combattre les épizooties, notamment de celles qu'ils instituent aux frontières pour protéger leur territoire contre les provenances des pays contaminés. Autant que possible ils répondent aux demandes de renseignements qui leur sont adressés par l'Office.

Art. 6.

L'Office est placé sous l'autorité et le contrôle d'un Comité international qui est composé de représentants techniques, désignés par les États participants, à raison d'un représentant pour chaque État.

Art. 7.

Le Comité de l'Office se réunit périodiquement au moins une fois par an; la durée de ses sessions n'est pas limitée.

Les membres du Comité élisent, par scrutin secret, un président dont le mandat a une durée de trois ans.

Art. 8.

Le fonctionnement de l'Office est assuré par un personnel rétribué comprenant:

- Un directeur,
 - Des fonctionnaires techniques;
 - Les agents nécessaires à la marche de l'Office.
- Le directeur est nommé par le Comité.
Le directeur assiste aux séances du Comité avec voix consultative.

Nominacja i odwołanie urzędników wszelkiej kategorii należy do dyrektora, który zdaje sprawozdanie z tego komitetowi.

Art. 9.

Informacje, zebrane przez Urząd podawane są do wiadomości Państw uczestniczących zapomocą biuletynu lub specjalnych zawiadomeń, które są im nadsyłane bądź w drodze urzędowej, bądź też na ich prośbę.

Notyfikacje, dotyczące pierwszych wypadków księgosuszu lub pryszczycy są przesyłane telegraficznie Rządom i urzędom sanitarnym natychmiast po ich otrzymaniu.

Urząd podaje, oprócz tego, periodycznie wyniki swej działalności w urzędowych raportach, które są komunikowane Rządom uczestniczącym.

Art. 10.

Biuletyn, ukazujący się najmniej raz na miesiąc, zawiera:

- 1) ustawy i przepisy ogólne lub lokalne opublikowane w rozmaitych krajach, dotyczących chorób przenośnych bydłych;
- 2) informacje, dotyczące zzerzenia się chorób zakaźnych zwierząt;
- 3) dane statystyczne, dotyczące stanu sanitarnego całego inwentarza żywego na świecie;
- 4) wskazówki bibliograficzne.

Językiem urzędowym Urzędu i Biuletynu jest francuski. Komitet będzie mógł decydować, aby części Biuletynu były publikowane w innych językach.

Art. 11.

Wydatki, niezbędne dla funkcjonowania Urzędu pokrywane są przez Państwa podpisujące Porozumienie, oraz przez te, które będą mogły przystąpić doń następnie, a których udział ustanowiony jest według następujących kategorii:

1-a kategoria w stosunku	25	jednostek
2-a " " "	20	" "
3-a " " "	15	" "
4-a " " "	10	" "
5-a " " "	5	" "
6-a " " "	3	" "

na podstawie 500 franków na jednostkę.

Każde Państwo może wybrać kategorię, do której pragnie się zapisać. Będzie mu zawsze wolno zapisać się później do kategorii wyższej.

Art. 12.

Pobierana jest ze źródeł dochodów rocznych pewna kwota, przeznaczona dla stworzenia funduszu zapasowego. Całkowita suma tego funduszu zapasowego, która nie może przekraczać sumy budżetu rocznego, ulokowana jest w pierwszorzędnym walorach państwowych.

Art. 13.

Członkowie Komitetu otrzymują z funduszy, przeznaczonych dla funkcjonowania Urzędu, należność na wydatki, związane z ich podróżami w ce-

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au directeur, qui en rend compte au Comité.

Art. 9.

Les renseignements recueillis par l'Office sont portés à la connaissance des États participants par la voie d'un bulletin ou par des communications spéciales qui leur sont adressées soit d'office, soit sur leur demande.

Les notifications relatives aux premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse sont transmises télégraphiquement, aussitôt reçues, aux Gouvernements et aux services sanitaires.

L'Office expose, en outre, périodiquement, les résultats de son activité dans des rapports officiels qui sont communiqués aux Gouvernements participants.

Art. 10.

Le Bulletin, qui paraît au moins une fois par mois, comprend notamment:

- 1^o Les lois et règlements généraux ou locaux promulgués dans les différents pays concernant les maladies transmissibles du bétail;
- 2^o Les renseignements concernant la marche des maladies infectieuses des animaux;
- 3^o Les statistiques intéressant l'état sanitaire du cheptel mondial;
- 4^o Des indications bibliographiques.

La langue officielle de l'Office et du Bulletin est la langue française. Le Comité pourra décider que des parties du Bulletin seront publiées en d'autres langues.

Art. 11.

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Office sont couvertes par les États signataires de l'arrangement et par ceux qui pourront y adhérer par la suite, dont la contribution est établie suivant les catégories ci-après:

1-re catégorie, à raison de . . .	25	unités.
2-e " " " . . .	20	" "
3-e " " " . . .	15	" "
4-e " " " . . .	10	" "
5-e " " " . . .	5	" "
6-e " " " . . .	3	" "

sur la base de cinq cents francs par unité.

Chaque État est libre de choisir la catégorie dans laquelle il désire s'inscrire. Il lui sera toujours loisible de s'inscrire ultérieurement dans une catégorie supérieure.

Art. 12.

Il est prélevé sur les ressources annuelles une somme destinée à la constitution d'un fonds de réserve. Le total de cette réserve, qui ne peut excéder le montant du budget annuel, est placé en fonds d'État de premier ordre.

Art. 13.

Les membres du Comité reçoivent sur les fonds affectés au fonctionnement de l'Office une indemnité de frais de déplacement, ils reçoivent, en outre,

lach Urzędu. Otrzymują oni oprócz tego kartę obecności na każde z posiedzeń, w którym uczestniczą.

Art. 14.

Komitet ustala sumę, podlegającą pobraniu co rok z jego budżetu celem zabezpieczenia emerytur personelowi Urzędu.

Art. 15.

Komitet ustanawia swój roczny budżet i zatwierdza sprawozdanie z wydatków. Uchwala regulamin wewnętrzny personelu jak również wszystkie zarządzenia niezbędne dla funkcjonowania Urzędu. Regulamin ten oraz zarządzenia komunikowane są przez Komitet Państwu uczestniczącym i nie będą mogły być zmieniane bez ich zgody.

Art. 16.

Sprawozdanie w przedmiocie administracji funduszami Urzędu przedstawiane jest corocznie Państwu uczestniczącym po zamknięciu roku operacyjnego.

Za Republikę Argentyńską:	podpisano <i>Luis Bemberg</i>
Za Belgię:	(—) <i>E. de Gaiffier</i>
Za Brazylię:	(—) <i>L. M. de Souza-Dantas</i>
Za Bułgarię:	(—) <i>B. Morfoff</i>
Za Danię:	(—) <i>H. A. Bernhoft</i>
Za Egipt:	(—) <i>M. Fakhry</i>
Za Hiszpanię:	(—) <i>J. Quinones de Leon</i>
Za Finlandię:	(—) <i>C. Enckell</i>
Za Francję:	(—) <i>R. Poincaré i Henry Chéron</i>
Za W. Brytanię:	(—) <i>Crewe</i>
Za Grecję:	(—) <i>A. Romanos</i>
Za Gwatemalę:	(—) <i>Adrian Recinos</i>
Za Węgry:	(—) <i>Hevesy</i>
Za Włochy:	(—) <i>Romano Avezana</i>
Za Luksemburg:	(—) <i>E. Leclère</i>
Za Marokko:	(—) <i>Beaumarchais</i>
Za Meksyk:	(—) <i>Raf. Cabrera</i>
Za Monako:	(—) <i>Balny d'Avricourt</i>
Za Holandję:	(—) <i>J. Loudon (za Królestwo w Europie)</i>
Za Peru:	(—) <i>M. H. Cornejo</i>
Za Polskę:	(—) <i>Alfred Chłapowski</i>
Za Portugalję:	(—) <i>Antonio de Fonseca</i>
Za Rumunię:	(—) <i>Victor Antonesco</i>
Za Sjam:	(—) <i>Charoon</i>
Za Szwecję:	(—) <i>Albert Ehrensvar</i>
Za Szwajcarię:	(—) <i>Dunant</i>
Za Czechosłowację:	(—) <i>Stefan Osusky</i>
Za Tunis:	(—) <i>Beaumarchais</i>

Zaznajomiwszy się z powyższem Porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niem postanowień, oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i zatwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

un jeton de présence pour chacune des séances auxquelles ils assistent.

Art. 14.

Le Comité fixe la somme à prélever annuellement sur son budget pour contribuer à assurer une pension de retraite au personnel de l'Office.

Art. 15.

Le Comité établit son budget annuel et approuve le compte rendu des dépenses. Il arrête le règlement organique du personnel, ainsi que toutes dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Office.

Ce règlement ainsi que ces dispositions sont communiqués par le Comité aux États participants et ne pourront pas être modifiés sans leur assentiment.

Art. 16.

Un exposé de la Gestion des fonds de l'Office est présenté annuellement aux États participants après la clôture de l'exercice.

Pour la République Argentine:	Signé: <i>Luis Bemberg</i>
Pour la Belgique:	Signé: <i>E. de Gaiffier</i>
Pour le Brésil:	Signé: <i>L. M. de Souza-Dantas</i>
Pour la Bulgarie:	Signé: <i>B. Morfoff</i>
Pour le Danemark:	Signé: <i>H. A. Bernhoft</i>
Pour l'Égypte:	Signé: <i>M. Fakhry</i>
Pour l'Espagne:	Signé: <i>Quinones de Leon</i>
Pour la Finlande:	Signé: <i>C. Enckell</i>
Pour la France:	Signé: <i>R. Poincaré et Henry Chéron</i>
Pour la Grande-Bretagne:	Signé: <i>Crewe</i>
Pour la Grèce:	Signé: <i>A. Romanos</i>
Pour le Guatemala:	Signé: <i>Adrian Recinos</i>
Pour la Hongrie:	Signé: <i>Hevesy</i>
Pour l'Italie:	Signé: <i>Romano Avezana</i>
Pour le Luxembourg:	Signé: <i>E. Leclère</i>
Pour le Maroc:	Signé: <i>Beaumarchais</i>
Pour le Mexique:	Signé: <i>Raf. Cabrera</i>
Pour Monaco:	Signé: <i>Balny d'Avricourt</i>
Pour les Pays-Bas:	Signé: <i>J. Loudon (pour le royaume en Europe)</i>
Pour le Pérou:	Signé: <i>M. H. Cornejo</i>
Pour la Pologne:	Signé: <i>Alfred Chłapowski</i>
Pour le Portugal:	Signé: <i>Antonio de Fonseca</i>
Pour la Roumanie:	Signé: <i>Victor Antonesco</i>
Pour le Siam:	Signé: <i>Charoon</i>
Pour la Suède:	Signé: <i>Albert Ehrensvar</i>
Pour la Suisse:	Signé: <i>Dunant</i>
Pour la Tchécoslovaquie:	Signé: <i>Stefan Osusky</i>
Pour la Tunisie:	Signé: <i>Beaumarchais</i>

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 stycznia 1925 roku.

(—) *S. Wojciechowski*

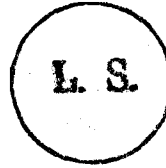
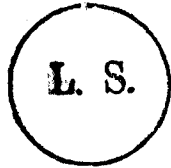
Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*



En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 24 Janvier 1925.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Al. Skrzyński*